

PUBLICACIÓN LUMERO 39

L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

*Iste libret ye escrito en l'añada 1989 por os mozez de o ziclo meyo de a Escuela Publica d'Ansó. Rezenta ra istoria, os recuerdos, as abenturas y chuegos, os costumbres y a bida de l'onso Chorche, un onso que naxió y bibió en a Bal d'Ansó, y que encara i bibe.*

*Pero os mozez no han feito sólo que os textos sino tamién os debuxos, por o que cal balorar o treballo de conchunto.*

*Os que han feito o treballo son: Irene Romeo, Begoña Añaños, Verónica Añaños, Beatriz Barcos, Samuel Gastón, Elvira Gil, Katia Gurría, Esther Navarro, Laura Safont, Pilar Gastón y Paula Gracia. Y o que fizió a cordinación ye o suyo mayestro, Santiago Moncayola Suelves.*

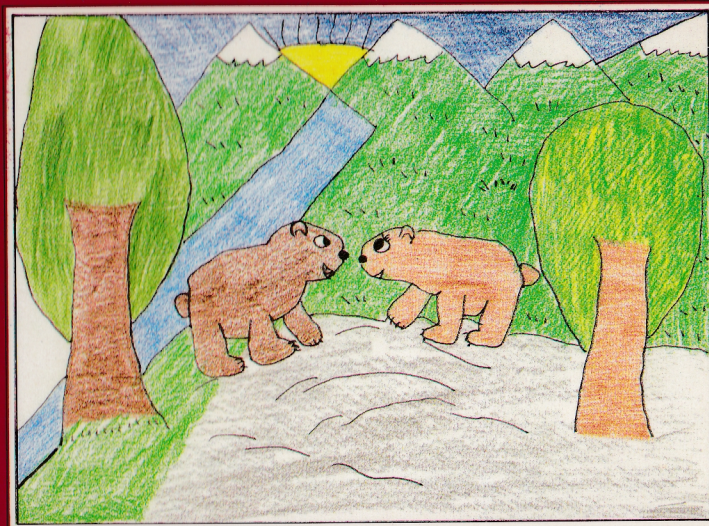
*Si a balura d'iste libret ye gran por estar un treballo en aragonés feito por ninos, con o que ixo senifica d'empenta de o nuestro idioma enta o futuro, muito más lo'n ye por estar feito en aragonés ansotano, modalidá d'aragonés en a que dica agora no s'eba publicato dengún libro.*



PUBLICAZIONS  
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D' A FABLA ARAGONESA

# Recuerdos de l'onso Chorche



*Libret escrito en aragonés ansotano  
por os mozez de o ziclo meyo  
de a Escuela d'Ansó en l'año 1989.*

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

# *Recuerdos de l'onso Chorche*

*libret escrito en aragonés ansotano*

por

*os mozez de o ziclo meyo  
de a escuela d'Ansó*

*baxo a coordinazi3n de o mayestro  
Santiago Moncayola*

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Uesca

1990

PUBLICAZIÓN LUMERO 39

L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

*Debuxos de a portalada y de as fuellas interiors:*  
feitos por os mozez de a escuela d'Ansó.

*Testo:* feito por os mozez de a escuela d'Ansó, baxo  
a coordinazi3n de o mayestro Santiago  
Moncayola.

© Editorial Publicazi3ns d'o Consello  
d'a Fabla Aragonesa, 1990

*Edita:*

**Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.**

Lumero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81

Lumero d'Agremiatio a lo I.N.L.E.: 72.655

Trestallo postal 147, 22080 UESCA. Telefono (974) 22 47 16.

*Imprentazi3n feita por:*

Imprenta "La Encarnaci3n".

Abda. Mart3nez de Velasco, 43. UESCA.

ISBN: 84-86036-33-X

Deposito legal: Hu-98-1990

1.ª edizi3n: 1.000 exemplars.

## *Recuerdos de l'onso Chorche*



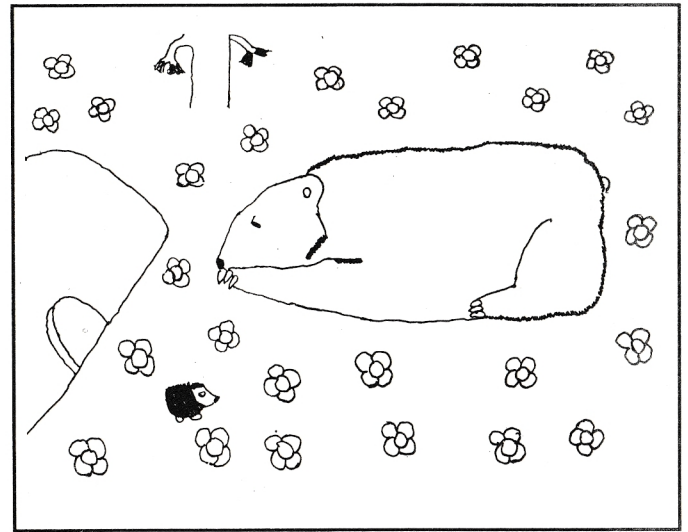
Iste libret s'escribi3 en a Escuela Publica d'Ans3  
en o curso 1989-1990.

Son os autors de os debuxos y os testos:

Irene Romeo Navarro (8 a3os)  
Bego3a A3a3os L3pez (9 a3os)  
Ver3nica A3a3os Otal (9 a3os)  
Beatriz Barcos Azn3rez (9 a3os)  
Samuel Gast3n Romeo (9 a3os)  
Elvira Gil Mendiara (9 a3os)  
Katia Vanessa Gurr3a La3n (9 a3os)  
Esther Navarro L3pez (9 a3os)  
Laura Safont S3nchez (9 a3os)  
Mª Pilar Gast3n Puy3 (10 a3os)  
Paula Gracia P3rez (10 a3os)

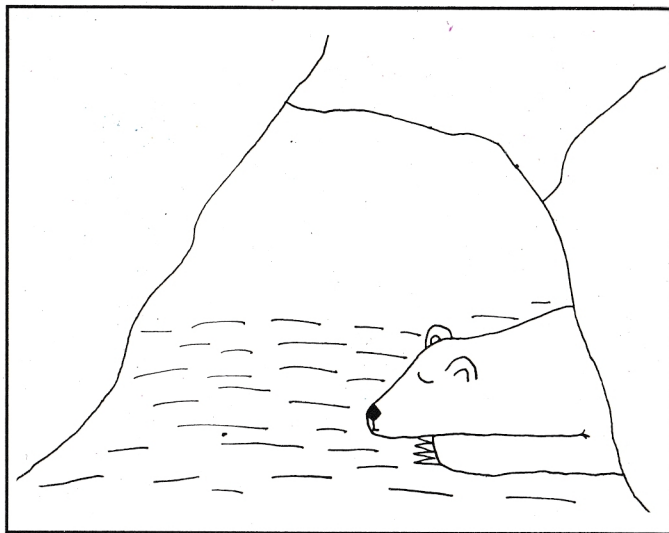
**Cordinazi3n:**

**Santiago Moncayola Suelves (Profesor)**



*L'onso Chorche ye un masto d'onso pardo muito biello. No recuerda esautamén a edá suya, pero creye que tiene unos 35 años más u menos.*

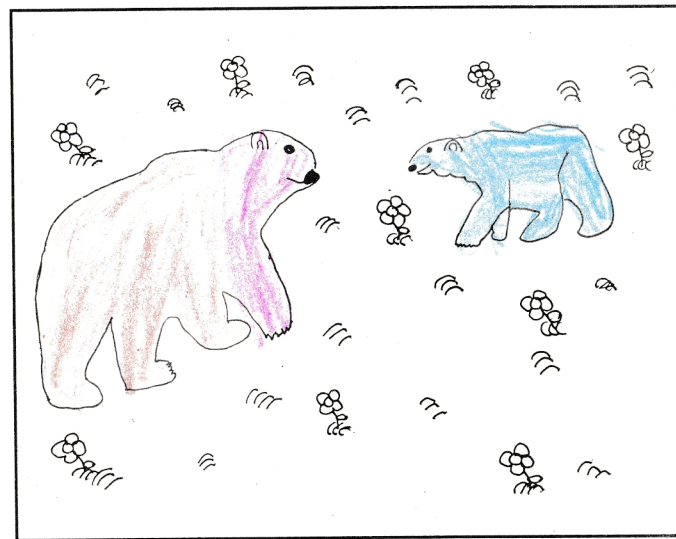
*Ha estau buscando de chentá todo o día y agora se troba descansando.*



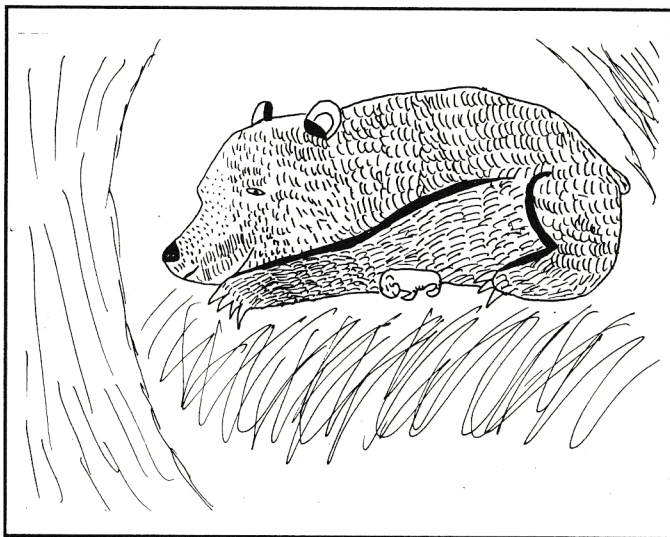
*A fin d'o mes de diziembre Chorche ha entrau en una cueba pa iberná.*

*Ha intentau alazená saíno en o cuerpo pa pasá o ibierno, pero está muito biello y canso y no sabe si podrá conseguí-lo.*

*Por o tozuelo suyo comienzan a pasá imágens d'a bida suya...*



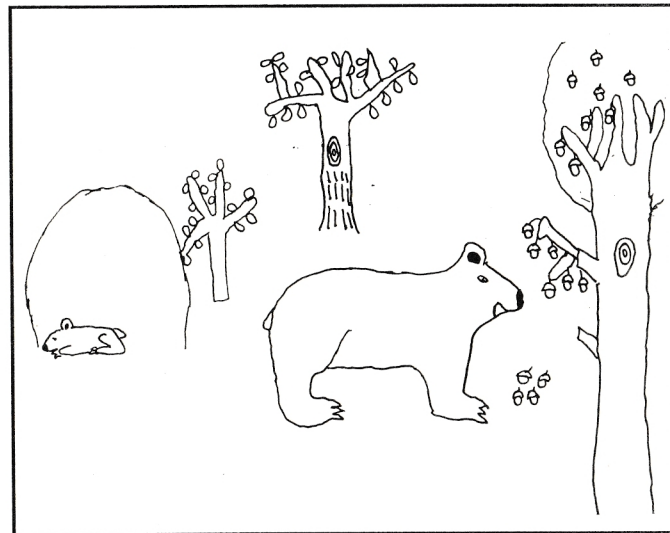
*Recuerda Chorche cómo a mai suya l'eba contau qu'eba conoxiu a o pai en un día d'o mes de chulio de muita caló en l'otro lau d'a bua d'os Pirineos, en Franzia.*



*...Cómo él, Chorche, eba naxiu a finals d'o mes d'enero en una polida espelunga natural por astí por Linza.*

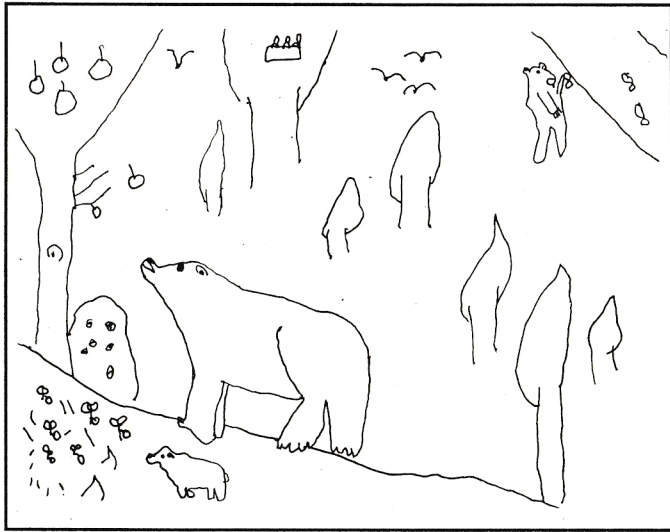
*Pesaba cuando naxió 350 gramos y mediba 23 zentímetros.*

*A o lau suyo estaba a mai y os dos se trobaban comodamén baxo un leito de tasca y fuellas xutas. A mai li cudiaba, li laminaba y li arropaba con o peito zerrudo. Todo este tiempo Chorche s'alimentaba de leche que tetaba d'a mai suya.*



*Al plegá a primabera, a mai li teneba que abandoná pa salí a minchá.*

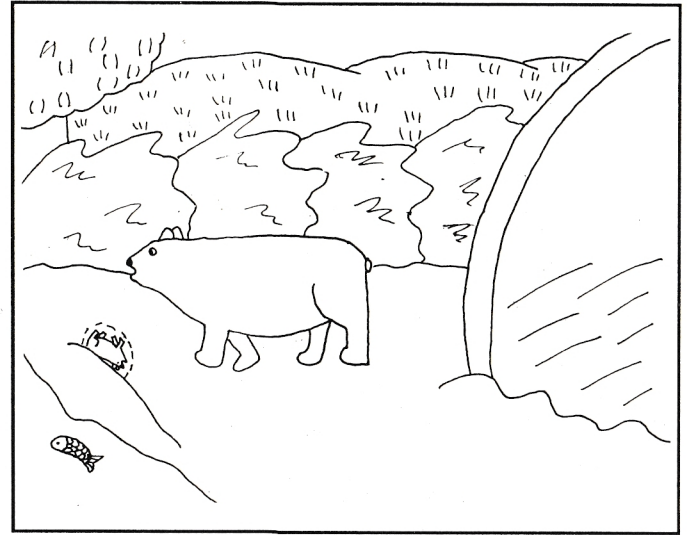
*Chorche se trobaba muito solo y muito triste, asta que a mamá tornaba y li daba a chenta.*



*“Con a plegada d'o güen orache saliei d'a espelunga y comenzei a conoxé o mundo que me rodiaba chunto con mamá.*

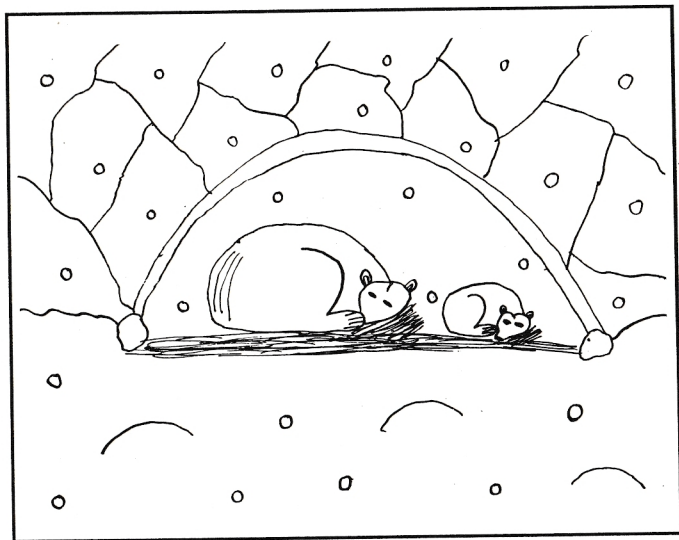
*Aprendiei de mamá a forma d'alimentá-me, desenterrando raíces y minchando plantas.*

*Más tarde aprendiei a cazá y pescá.”*



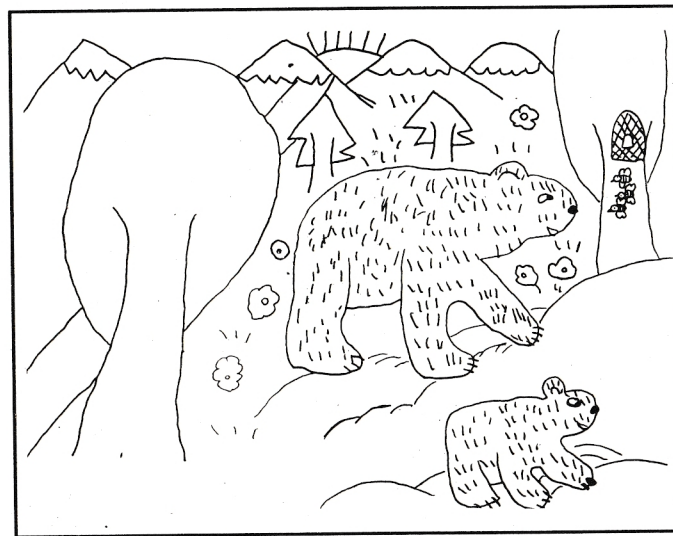
*“A mayó parte d'o tiempo la dedico a chugá.*

*Os chuegos míos son muito bariaus y demuestro unas grans cualidades d'ingenio y fantasía.”*



*“En a sanmigalada ayudei a mamá a cazá y a finals de diziembre entrei a iberná con ella.*

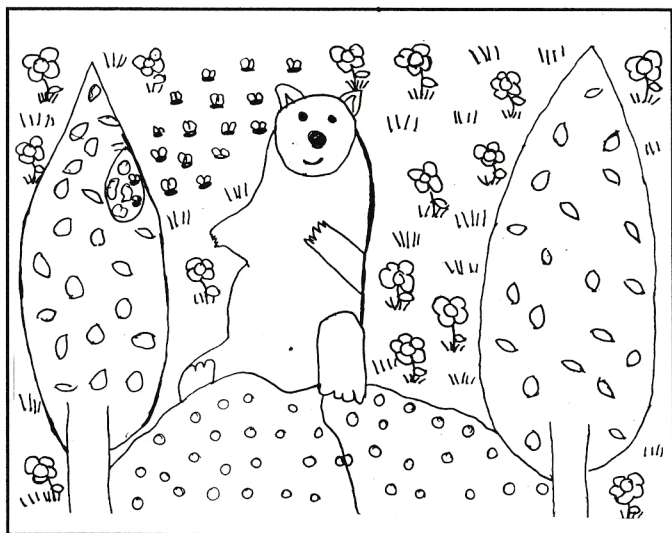
*A la siguién primavera saliei d'a onsera con quinze meses.”*



*Alora, Chorche ya pesa como 40 quilos.*

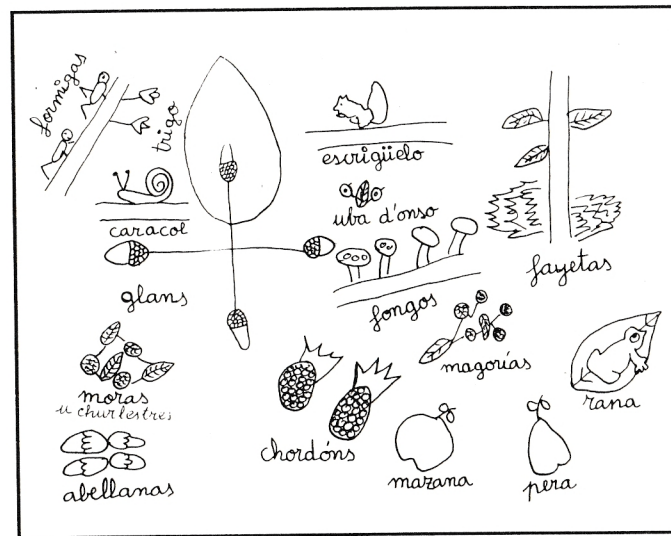
*A mai suya ya no li fa muito causo, pues Chorche ya ye cuasi un mozo. No tardará muito en separá-se d'ella.*





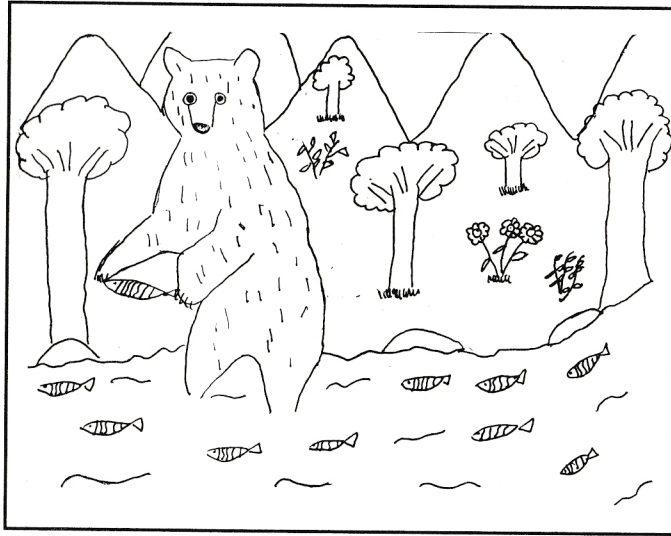
*“Ya soi un onso gran y sé todo o que puedo minchá. Como a todos os onsos, o que más me gusta ye a miel.”*

*Además d'a miel tiengo una dieta muito más bariada.“*



*“Puedo minchá alimentos bexetals como as teflas; fongos como o rebichuelo, cascarrías, caperons y usons; zereals como o trigo, ordio u milloca; fruitos como a mazana, a pera, o zirgüello, l'arañón, os fruitos d'a cardonera y d'o chinebro, churlestres, chordons, magorías, fayetas, glans y lezinas.*

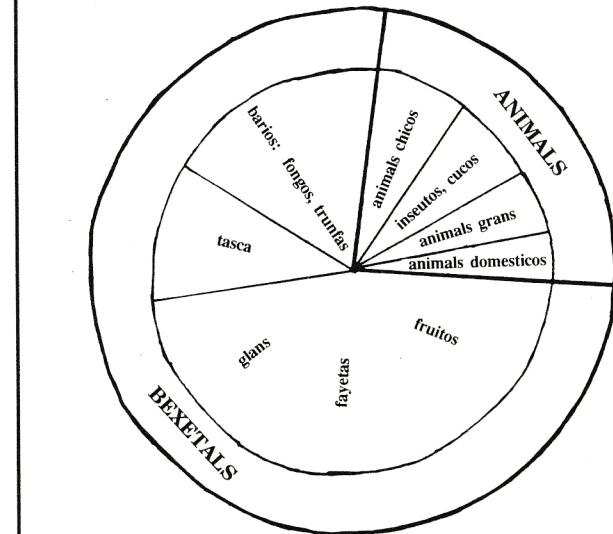
*L'alimentación carnibora se compone d'animals domesticos: corders, crabas, bacas, caballos...“*



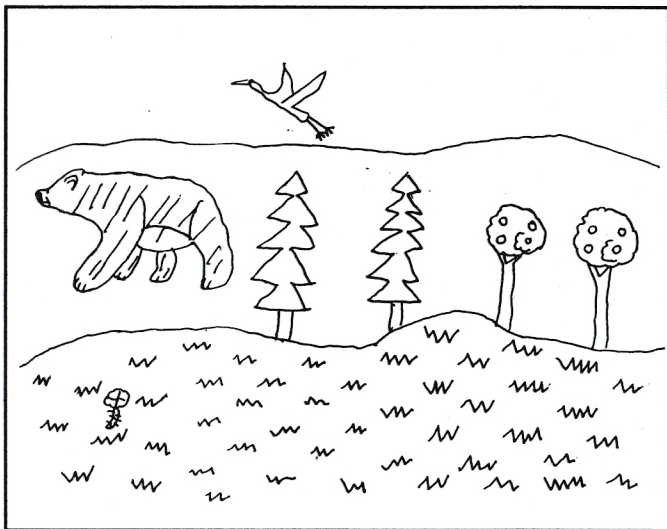
*“Puedo cazá tamién animals salbaches como chabalins chicos de asta dos arrobas y meya; algunos sarrios y corzos enfermos u ferius; topos, musarañas y radedors como a mincharra, o chorigué y o escrigüelo; abes como o gallo montesino y a paloma. Tamién pillo pezes, largandachos, ranas, caracols y formigas.*

*Anque prefiero a carne fresca, cuando a fambre m'afoga puedo minchá tamién carnuzo.”*

## O REXIMEN ALIMENTARIO DE L'ONSO:

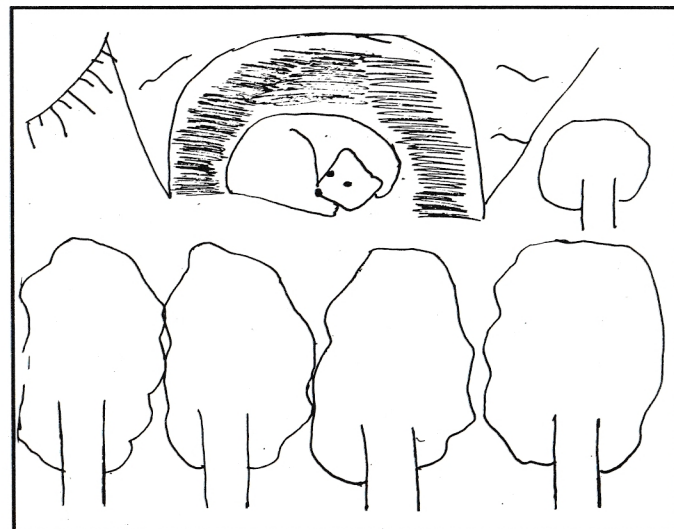


*“Astí tenez un esquema fázil en o que bos digo os alimentos que mincho.”*



*“Me fa goyo bibí en selbas en do l'ombre no plega nunca; más alto de os mil metros, con pinos, fayos, chaparros, carrascas y abetochas. Zerca d'a selba ye menisté que bi'sté sabucos, cardoneras, taxos, abillaneras...*

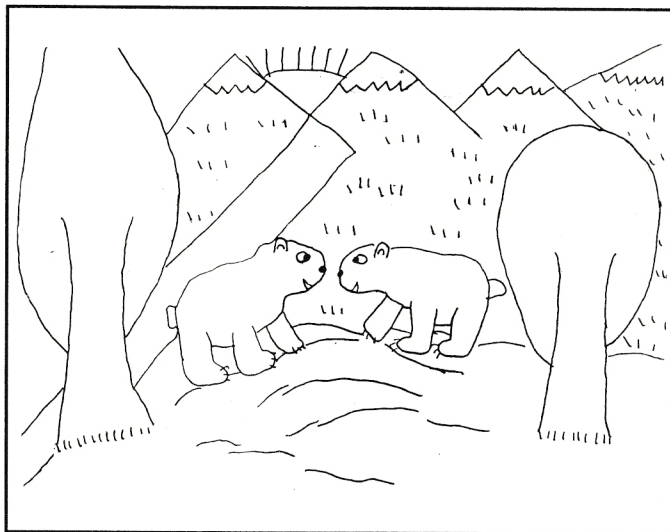
*Tamién bi'stará moscallons, chordons, barzas, bisaruelo, escribizo y magorías.*“



*“Pa ibierná busco espelungas naturais sobre os mil zincozientos metros d'altura, de cara t'o meidía, en puestos do siga difzil plegá.*

*Algunas bezes, si fa güen orache, puedo salí a dá un paseo y a tomá o sol.*

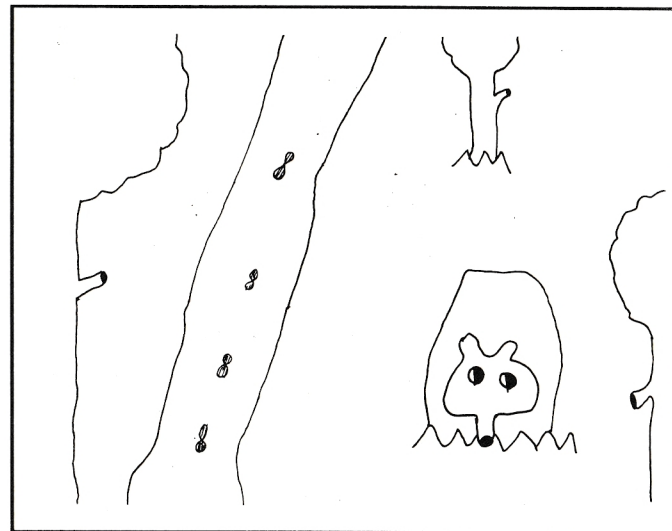
*Suelo ibierná de meyos de diziembre ta meyos de marzo.*“



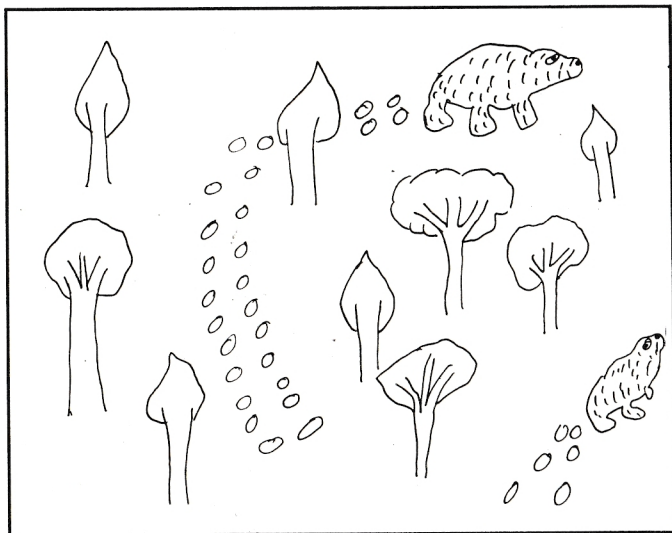
*“A metá de chunio he saliu a buscá una fembra choben. Cuando la trobei, dizidiei creyá una nueva familia.*

*Todos os años d'agora enta debán, por esta epoca, la buscaré pa creyá nueva familia.*

*Algún año me tocará luchá con algún otro masto pa conseguí-la.”*



*O preñau durará siete u ocho meses. A fembra s'ocupará d'os naxius. O numero de crías parixe está influida por a edá d'a madre. As chóbens de zinco a siete años tendrían una sola cría, as maduras dos u tres, y as biellas sólo una u dos. As fembras libran cada dos años.*



*“As chens que tratan d'ayudá-nos u estudiá-nos siguen os rastros en o bardo, en a ñeu u en as siñals que dexamos en os árbols.”*

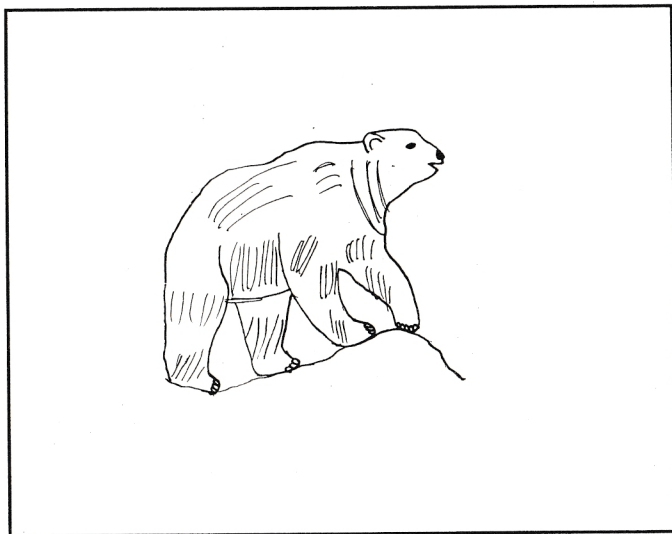


*“Oi quedamos pocos onsos en a Europa Ozidental. En o mapa este te pués fé una idea d'os puestos en do agún bi'stá onsos.*

*En España, en os mons Cantabros y en os Pirineos.*

*En Franzia, en os Pirineos.*

*En Italia, en os Alpes.”*



*“En os libros me trobarez en fichas como ésta:*

ONSO PARDO (*Ursus Arctos*)

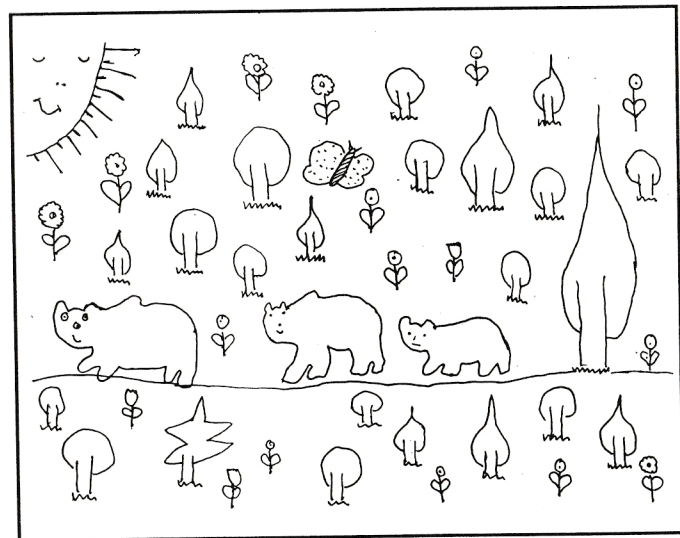
Clase: Mamíferos. Orden: Carnívoros.

Familia: Ursídeos. Peso: 80-300 kg.

Largaria total: 1'70 - 2 m. (Pirineos).

Altaria en os armos: 90-100 cm.

*Soi un plantigrado, ye dezi, ando con as plantas d'os piez. Tiengo una forma más bien pesada, y as garras curtas; tozuelo gran; güellos chicos, orellas curtas y redondas, y coló entre negro y pardo.”*



*“Cuasi emos desaparexiu. Desde fa tiempo nos han encorriu y cazau...”*

*Con goyo puedo dezi que agora l'ombre nos protexe pa que no rematemos desaparexiendo.”*

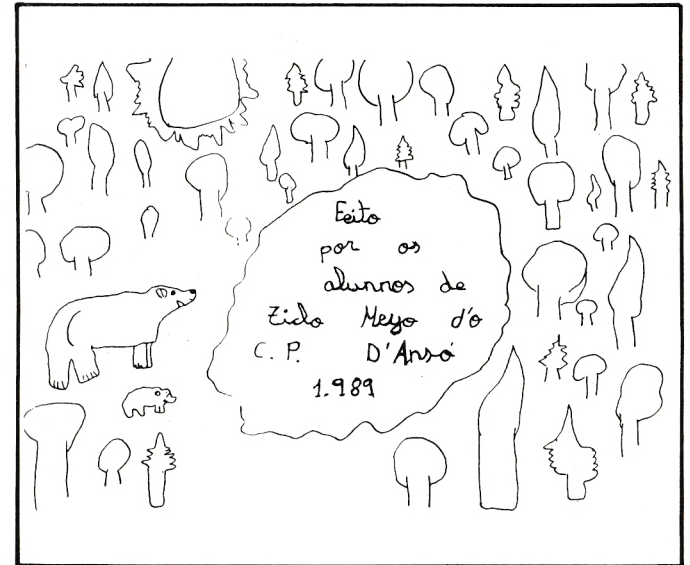
# BELS TOPONIMOS D'O ALTO ARAGÓN EN DO AMANIXE O MÍO NOMBRE

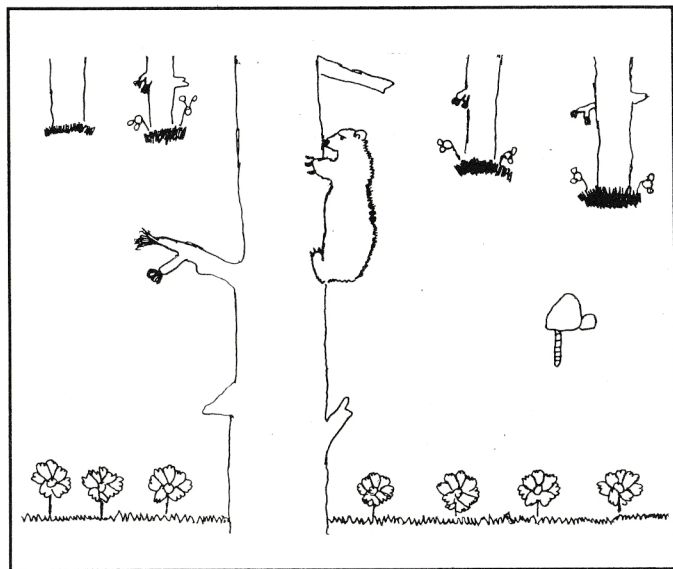
Ansó (Sierra Alano): *Cueba l'onso.*  
Ansó (Achar de Zuriza): *Paso l'onso.*  
Ansó (Plana Diego, Linza): *Paso l'onso.*  
Echo: *Cueba de l'onset.*  
Bellanuga (Collarada): *Canal de l'onso.*  
Acumuer: *Cueba de l'onso.*  
Aso Sobremón: *Fuen de l'onso.*  
Biescas: *Paso l'onso.*  
Sallén (Respomuso): *Paso l'onso.*  
Oz (Ibón de Sabocos): *Paso l'onso.*  
Yesero (Barranco de l'infierno): *Portillo l'onso.*  
Torla (Mondarruego): *A Fabeta l'onso.*  
Tella (güega Sin - Tella): *Faixón de l'onso.*  
Benás (Portillón): *Paso de l'onso.*  
Santa María y A Peña: *Cueba de l'onso.*  
San Chulián de Banzo: *San Martín d'a Bal d'onsera.*  
Peña Montañesa: *Paso de l'onso.*  
Rodellar: *Fuen de l'onso.*

" Como podez beyé, a toponimia nos amuestra que l'onso ye un animal que ha dau nombre a muitos puestos en l'Alto Aragón, en os que i bibiba, pero en do más testimonios en bi'stá ye en a bal d'Ansó."

---

Nota.- Replega feita por Enrique SATUÉ OLIVÀN y publicata en *Cuaderno de Educación de El día*, o 20 de marzo de 1990.





## Chiquet glosario

**abetochas** son os árbols que en otros lugares de l'Alto Aragón claman **albars** u **barrazeras**; o nombre zientifico ye *Betula pendula*.

**abillaneras** tamién se diz en aragonés **abellaneras**; o nombre zientifico ye *Corylus avellana*.

**arañón** ye o fruto de l'arto **arañonero** (*Prunus spinosa*); en bel lugar de Sobrarbe lo claman **lulo d'arto**.

**barzas** son plandas con punchas y muita follasca que crexen en os costaus de os caminos; o nombre zientifico ye *Rubus* sp. Tamién las claman **barzeras** y **chargas**.

**bisaruelo** ye una planda rastrera que claman tamién **bucharguala**. O nombre zientifico ye *Arctostaphylos uva-ursi*. En castellano la claman "gayuba".

**buá** en l'aragonés d'otros lugares dizen **muga** u **güega**.

**caperons** fongos grans, de color grisa (*Clitocybe nebularis*). Tamién se claman **caperans**.

**cardonera** ye un arbusto que tien fuellas con punchas y lulos royo; o suyo nombre zientifico ye *Ilex aquifolium*.

**cascarrias** son fongos que se claman en atos lugares altoaragoneses **morgulas** u **morlugas** (*Morchella*); en castellano "seta de colmenilla".



**chabalins** son os cochins montesinos; o suyo nombre zientifico ye *Sus scrofa*. Tamién se diz **xabalins**.

**chapparros** son os árbols que en otras redoladas claman caxicos (*Quercus petraea*).

**chinebro** ye un arbusto que tien lulos que s'emplegan pa fer chinebra; o suyo nombre zientifico ye *Juniperus communis*.

**chordons** son os fruitos de a **chordonera** (*Rubus idaeus*), parexitos a ras muaras, pero más grans y muito royos.

**chorigué** ye o **zorz** (*Mus musculus*); en castellno "ratón".

**churlestres** tamién se claman **moras** (en Pandicosa las claman **muaras** y en a bal de Bielsa **mueras**).

**escrigüelo** ye o que claman **esquirgüelo** u **esquiruelo** en l'aragonés d'otras redoladas. O nombre zientifico ye *Sciurus vulgaris*.

**fayetas** son os fruitos de os **fayos**.

**fayos** árbols de muita fuella que fan buena mosquera y umedá; los claman por otras bals **faus** u **fabos** (*Fagus sylvatica* ye o nombre zientifico).

**gallo montesino** tamién se clama en aragonés **aurón** u **pabo** (*Tetrao urogallus*); en cast. "urogallo".

**glans** son os fruitos de os **chapparros** u **caxicos**.

**largandachos** son como una **sargandana** gran; son os **fardachos**, **algardachos**, **zagardachos** u **engardaxos** d'otros lugars; o nombre zientifico ye *Lacerta viridis* u *Lacerta lepida*.

**magoría** ye a fraga de mon; en bellas redoladas de Sobrarbe y Alta Ribagorza la claman **matruel**, **martuello**, **martuall**, **morterol**. Pero o nombre más cheneral ye **fraga**. O nombre zientifico ye *Fragaria vesca*.

**mazana** en cuasi toz os lugars dizen **manzana**, aunque ye millor dito en aragonés **mazana**.

**milloca** por o plano la claman **panizo**.

**mincharra** ye un animal como una rata gran; o nombre zientifico ye *Elyomis quercinus*. En castellano se clama "lirón".

**morgula** fongo que os eruditos claman *Morchella*; en aragonés se clama tamién **morrungla**, **morula** y **morluga**. En castellano se clama "colmenilla".

**moscallons** son os árbols que claman tamién en aragonés **mostallonero**, **mostachera** u **mochera**. O nombre zientifico ye *Sorbus aria*. En castellano lo claman "mostajo".

**ñeu** en l'aragonés de a bal d'Ansó dizimos **ñeu** o que en l'aragonés d'otros puestos dizen **nieu**.

**onsera** ye a espelunga, o puesto u cado en do biben os onsos.

**onso** ye o nombre cheneral en aragonés; o nombre zientifico de l'onso pardo de o Pirineo ye *Ursus arctos*.

**ordio** o suyo nombre zientifico ye *Hordeum*, palabra latina de do viene chustamén a palabra aragonesa **ordio**.

**radedors** en castellano "roedores", animals que rosigan u raden porque os diens y os catirons lis crexen muito.

**rebichuelo** fongo que en otros puestos claman **fongo royo**; agora s'ha metiu de moda clamar-lo **robillón, robellón u rebollón**.

**sabucos** son árboles u arbustos que también se claman en aragonés **sabuquers**; o nombre científico ye *Sambucus nigra*.

**saino** ye o sebo.

**sanmigalada** ye a época de o mes de setiembre en que empezipia a estación de a cayadura de as fuellas; por extensión, ixa mesma estación de l'añada, que en l'aragonés de bellas redoladas la claman **agüerro**.

**tasca** ye a yerbeta curta de o puerto.

**taxo** ye un árbol de a familia de as coníferas: *Taxus baccata*. También se diz **tacho**, pero ye millor dito **taxo**.

**tefla** ye una planda que crexe en os feners y que tien fuellas feitas de tres fuellas; o nombre científico ye *Trifolium* sp.

**truitas** son pexes que biben en os ríos de o Pirineo.

**usons** fongos blangos que crexen en a tasca en primavera. (*Tricholoma Georgii*). En l'aragonés d'otros puestos se clama **muxardons**; en castellano "setas de San Jorge".

**zirgüello** ye o fruto de o **ziergüellero** u **zirgollera** (*Prunus domestica*).

#### BIBLIOGRAFÍA:

VIDALLER TRICAS, Rafel, *Dizionario sobre especies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989; 330 paxinas.

**Nota de a editorial sobre ista edición:** O testo que bi ha en iste libret ye escrito en aragonés ansotano (modalidá d'aragonés de a bal d'Ansó). Sigue en toz os puntos as normas graficas de l'aragonés, fueras d'uno: ye a *-r* zaguera, que en l'aragonés ansotano no se prenunzia [igual como ocurre en l'aragonés ribagorzano] y que por ixa razón os autors de o testo no han escrito. Nusotros somos estaus respetuosos con ixa dezisión, anque somos también consziens de que asinas crebamos o punto 2.21.3 de as normas: "Se consella escribir a *-r* zaguera en toz os casos, por más que no se prenunzie en bel contesto u en bella modalidá dialeutal." [I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS, *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, 1987, p. 29]. Asperamos que os leutors tiengan comprensión enta ista chiqueta eszeuición que femos.